Рецензия

На магистерскую диссертацию Тонкопеевой Марины Дмитриевны

«Лингвокультурный типаж шотландца в британской прозе (в аспекте перевода)»

Диссертация М.Д. Тонкопеевой посвящена исследованию характеристик лингвокультурного типажа «шотландец» на материале британской прозы, анализу дискурсивных средств создания ЛКТ «шотландец» и переводческих приёмов воссоздания рассматриваемого лингвокультурного типажа в русской лингвокультуре. Диссертация объемом 92 страницы состоит из введения, 2 глав, заключения, списка литературы, насчитывающего 102 наименования, из которых 27 – на английском языке, а также приложения.

Результаты, достигнутые в первой главе диссертации, в полной мере востребованы в практической части исследования: в параграфе 2.1 второй главы автор приводит понятийные, ценностные и образные характеристики лингвокультурного типажа с опорой на выработанный в первой главе категориальный аппарат, приводит результаты проведённого ассоциативного эксперимента, число респондентов которого достигает трёхсот человек. В параграфе 2.2 диссертант путём анализа оригинального текста и переводов описывает случаи переводческих трансформаций, базируясь на положениях Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а также дополняет существующую классификацию. Автор приводит и анализирует также результаты переводческого эксперимента.

Анализ примеров выполнен на высоком лингвистическом уровне, в каждом конкретном случае М.Д. Тонкопеева использует адекватный терминологический аппарат для описания характера трансформации. Задачи, поставленные в исследовании, решены полностью, выводы по главам отражают достигнутые результаты, диссертация написана лаконичным и точным языком.

Необходимо также отметить некоторые дискуссионные моменты:

1. В диссертации представлен анализ нескольких подходов классификации переводческих трансформаций (как отечественных, так и зарубежных исследователей), но автор, тем не менее, не дает ответа на вопрос, почему в работе использована именно классификация Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.

2. Неясна причина проведения переводческого эксперимента, – какие выводы, отличные от полученных при анализе корпуса примеров, смог получить диссертант? Результат переводческого эксперимента представляется тривиальным в рамках работы с переводческими трансформациями.

Тем не менее, данные замечания носят дискуссионный характер и не влияют на полученные выводы и структуру работы. Анализ рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что магистерская диссертация Тонкопеевой Марины Дмитриевны «Лингвокультурный типаж шотландца в британской прозе (в аспекте перевода)» представляет собой самостоятельное исследование, которое в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на Филологическом факультете СПбГУ.

к.ф.н., доц. Горн Е.А.

Северо-Западный институт управления-филиал ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ»